

香港书面语的句法特点

石定栩 苏金智 朱志瑜

摘要 本文通过对香港三种有代表性的报纸语言使用情况的调查,描述了香港书面语的一些主要句法特点,并对这些句法特点从语言变异的角度进行了一些探讨。

关键词 香港书面语 句法特点 标准汉语

零 导言

从语言应用的角度看,香港出版物上使用的书面语言大体可以分为四类:(一)完全使用粤语词汇和语法结构的;(二)带有大量粤语成分的;(三)比较接近标准汉语,但带有一些粤语成分和其他成分的;(四)符合现代标准汉语规范的。对于语文工作者和语文教师来说,第三类书面语的特点最值得注意。本文讨论香港书面语与现代标准汉语的区别,材料也主要选自这一类。这种香港书面语由来已久,本地民众早就习以为常,连语文工作者也不认为有什么特殊之处了。从社会语言学的角度上说,可以认为它是现代汉语标准书面语的一种语言变体。

香港书面语有别于标准汉语书面语,这一点主要体现在词汇和语法中。本文只讨论香港书面语的句法结构特点,包括词汇的句法功能与特点。文中选取的材料,主要来自比较有代表性的三家香港报纸:《明报》、《东方日报》和《星岛日报》。由于报道内容和阅读对象的不同,香港书面语言的上述四种类型通常会在报纸的不同版面中使用,而报道国际国内新闻的 A、B 两版则主要使用第三类,所以本文的材料都选自 A、B 两版。

本文旨在提供香港书面语句法特点的概貌,但由于涉及的材料有限,不敢说已经把香港书面语有别于标准汉语书面语的句法特点描述得十分详尽。要全面描述香港书面语的句法特点,还有待于进一步搜集大量材料,并认真加以分析整理。

下面将分类讨论所搜集到的材料,重点是词、复合词和短语的特殊用法以及一些特殊的句式,以便从中找出香港书面语的句法特点。

一 词类与短语的特点

标准汉语的各种词类在句子中具有不同的语法功能,比如常见的及物动词带宾语,形容词短语修饰名词短语,以及副词短语修饰动词短语等等。这些语法功能也常常用作区分不同词类的重要标志,比如体词与谓词之间的对立,便完全建立在句法功能的差别之上(朱德熙 1982)。香港书面语中有不少词类的语法功能发生了变化,与标准汉语中同类词的功能相比,出现了相当大的差异,主要表现在以下几方面:(一)副词修饰名词或名词性短语;(二)形容词带宾语;(三)不及物动词带宾语;(四)名词当动词用;(五)结构助词的缺省。香港书面语的短语结构也有不少特点,在组成方式和句法功能上都有与标准汉语不同的地方,主要表现在:

• 本文为香港理工大学资助项目 G₁ - S991 的研究成果,谨此对校方的大力支持表示感谢。

(一)述宾结构带宾语;(二)述补结构带宾语;(三)特殊的数量结构短语;(四)词语超常搭配。

1.1 词类

1.1.1 副词修饰名词或名词性短语。

汉语副词的主要功能是修饰动词或形容词,副词短语则用来修饰形容词短语或动词短语,少数副词短语可以直接修饰小句,但副词通常不会修饰名词,副词短语也不会修饰名词性短语(林祥楣主编,1995)。只有当某些名词临时充当形容词或动词时,才会出现副词修饰名词的现象(徐洁,1992)。与此不同的是,香港书面语中有相当一部分名词经常受副词的修饰,例如:

- (1) 她这样答道:“我认为我会获得十分正面的欢迎。”(《星岛日报》2000年11月10日/A20)
- (2) 何小姐表示,当初希望双腿变纤瘦后可多穿短裙,但如今却要穿长裤遮掩伤口,十分讽刺。(《东方日报》2000年9月30日/A46)
- (3) 对上市公司而言,由于要为这些为数众多的小股东每年派发年报,每本成本及邮费可能高达五十元,不仅会带来庞大的行政支出和资源浪费,还极不环保。(《明报》2000年10月4日/A2)
- (4) 为落实特首去年施政报告有关改善空气质素的环保策略,政府鼓励汽车改用较为环保的石油气……(《明报》2000年10月18日/A2)
- (5) 最特色是以人造岛做奥运体育城,奥运场地、选手村及记者自成一国。(《东方日报》2000年11月22日/A32)

(1)中的“正面”,(2)中的“讽刺”,(5)中的“特色”以及(3)、(4)中的“环保”,在现代标准汉语中都是名词,在香港书面语中一般也用作名词,但是这些名词也常常受副词的修饰。

当然,这里牵涉几个句法上颇具争议的问题,比如是副词修饰名词,还是副词短语修饰名词短语,以及这些名词的词性是否已经发生转化等等(参看胡明扬,1995),但这些争议不影响对香港书面语特点的描述,可以不在这讨论。

1.1.2 形容词带宾语

标准汉语的形容词主要用来修饰名词,也可以充当谓语。在一定的条件下,形容词可以带一个名词短语作为宾语,表示所谓的使动、对动、意动、自动等特殊含义(李泉,1996)。这些用法在香港书面语中当然也可以找到,不过,香港书面语中还有一种非常特殊的形容词带宾语的用法,例如:

- (6) ……言语不通,不清楚判决,即日被送往监狱。(《明报》2000年9月30日/A1)
- (7) 当说到香港时,他特别多话题。(《明报》2000年11月20日/B4)
- (8) 萧先生认为指示牌上太多文字,驾驶人士容易看错。(《东方日报》2000年11月5日/A36)
- (9) 虽然南中国科技顾问有限公司在销售市场只发展了短短数年,但已经稳健了庞大的销售网络……(《星岛日报》2000年10月6日/B16)

上面(6)中的“清楚”带了宾语,但却并非对动用法。(6)的意思不是“对判决不清楚”,而是根本不知道判决这件事。(7)(8)中的形容词“多”带宾语,则是粤语的一种常见的用法(石定栩,2001),在标准汉语中除了少数熟语之外很少见到。而(9)中的“稳健”带宾语,则不大可能在标准汉语中出现。

1.1.3 不及物动词带宾语

动词的及物和不及物,或者说一价和二价,应该说是个词汇问题,或者说属于使用习惯。大家都当作及物动词用的就是及物动词,而大家当作不及物动词用的就是不及物动词(胡明扬,1996)。兼有两种功能的动词当然不少,从一个类别转为另一个类别的现象也不少见(徐枢,1991)。不过,某个具体的动词在目前属于及物还是不及物,在标准汉语中是有共识的,而香港书面语有时却不跟着共识走,例如:

- (10) 中国女排周日以三比零打败东道主澳洲,在 A 组位列第四并取得八强赛资格,下仗将硬拼 B 组首名俄罗斯。(《星岛日报》2000 年 9 月 25 日/A20)
 - (11) 律政司不但要对是否起诉“六二六示威”的学生作出符合公众利益的决定,还有责任咨询公众,吸纳各方意见,重新审视公安条例。(《明报》2000 年 10 月 6 日/A2)
 - (12) 今年夏秋发生的全球性油价暴涨危机,令欧洲部分地区的职业司机发起瘫痪交通的行为……(《星岛日报》2000 年 11 月 7 日/A2)
- (10)中的“硬拼”,(11)中的“咨询”,(12)中的“瘫痪”在现代标准汉语中都是不及物动词,但在香港书面语中却带了宾语。

1.1.4 名词当动词用

对于描写具体事物和具体动作的词汇来说,名词与动词的区别主要在于描述对象的不同,但对于描写抽象事物和抽象动作的词汇来说,动词与名词的区别主要在于使用习惯(胡明扬,1996)。在这方面,香港书面语同标准汉语有不少差异:

- (13) 这些人经验了我们不认为会出现的事情,他们当时正处于死亡边缘,大脑不应能够思想或形成可以留存的记忆。(《明报》2000 年 10 月 23 日/A13)
 - (14) 为了一个迪士尼乐园,特区政府已经津贴了巨资,开山填海,死鱼二百公吨,只是环保灾难的先兆……(《东方日报》2000 年 10 月 23 日/A23)
 - (15) 有家长批评校方与供应商的安排,无疑是学生津贴老师饭钱……(《东方日报》2000 年 11 月 14 日/A1)
 - (16) 该间全日制小学六年前开始规定全校学生一律不准外出午膳……(《东方日报》2000 年 11 月 14 日/A1)
 - (17) 朱恩涛昨日亦参观了港岛总区指挥中心及水警总部,晚上则到警官会所与警方高层晚宴。(《东方日报》2000 年 12 月 1 日/A22)
- (13)中的“经验”和“思想”,(14)和(15)中的“津贴”,(16)中的“午膳”以及(17)中的“晚宴”,在标准汉语中都是名词,而在上面的句子中却当动词用。

1.1.5 结构助词的缺省

结构助词“的”、“地”、“得”在标准汉语中极为常见,但不在文言文中使用。香港书面语有时会省掉该用的结构助词,致使有些文章读起来比较费劲,例如:

- (18) 另外立法会决定下月上旬举行公厅会,听取市民对新身分证意见,届时会邀请个人资料私隐公署代表,就新卡的私隐保障作出提议。(《星岛日报》2000 年 10 月 25 日/A9)(香港身份证件的“份”写成“分”,原文如此。——作者注)
- (19) 公立医院专科内病情稳定病人,被评核后转介到综合专科诊所。(《明报》2000 年 10 月 3 日/A1)

按照标准汉语的习惯,(18)中“新身分证”与“意见”之间应该有个“的”,(19)中“病情稳定”与“病人”之间那个“的”字也不能省略。

(20) 本报自一九九四年十月一日开始,六年以来售价未尝调整,虽成本上升,但仍本着服务社会精神,维持原来售价,……(《东方日报》2000年10月16日/A1)

这是有关报纸提价的启事,曾多次在该报登载。全句没有一个结构助词。行文虽然接近文言文,但毕竟不是文言文,“服务社会”与“精神”之间,“原来”与“售价”之间,应该加“的”,如模仿文言文,也应该加上“之”。

(21) 劳工界人士建议,成功申领创业基金贷款人士,应合资搞生意,才有更大成功创业机会。(《星岛日报》2000年11月6日/A2)

(22) 油公司透露,主要是由于他们成功在亚洲区找到超低含硫量柴油供应,减轻运费,……(《明报》2000年11月5日/A2)

如果是标准汉语,(21)第一个“成功”后面就应该加“地”,第二个“成功”后面应该加“的”; (22)“成功”后应该加“地”。

(23) ……单是打扫它们排泄物,一年便花去十五万美元(约一百六十八万港元)。(《星岛日报》2000年11月16日/A20)

一般说来,表示领属关系的人称代词后面可以不加“的”,但这里的“它们”与“排泄物”之间并非领属关系,所以根据标准汉语的习惯这里应该加“的”。

1.2 短语

1.2.1 述宾结构带宾语

除了表示给予或剥夺义的三价动词之外,标准汉语中及物动词后面只能出现一个宾语。不过,有一些动宾结构,特别是回流的日造汉词如“出口”、“进口”之类,可以再带一个宾语,这显然是一种范围狭窄的特殊用法(邢公畹,1997)。但是,香港书面语可以带宾语的述宾结构很多,而且很难找到什么规律性,例如:

(24) 身在北京的南方在电视机前看着女友超前郭晶晶,第三次夺得奥运冠军……(《明报》2000年9月30日/A29)

(25) 意大利接壤瑞士的伊夫雷亚村在连日倾盆大雨后,附近的多拉巴迪河水万马奔腾。(《星岛日报》2000年10月18日/A20)

(26) 克林顿在八年任期内,也曾监工几项翻新工程。(《星岛日报》2000年11月1日/A18)

(27) ……亦曾负笈美国城市实地考察。(《星岛日报》2000年11月29日/A9)

这些例子中的“超前”,“接壤”,“监工”,“负笈”都是述宾结构,都带了宾语。这些结构并没有什么共同之处,看来香港书面语述宾结构带宾语的随意性很强。

1.2.2 述补结构带宾语

述补结构在标准汉语中是可以带宾语的。无论补语表示结果还是程度,大部分的述补结构后面都可以出现宾语。不过,香港书面语有个显然来自粤语的特殊结构“V+多”,而且该结构是可以带宾语的,例如:

(28) 当局预计,在二〇〇三学年需要额外兴建多八所中学……(《星岛日报》2000年10月2日/A2)

(29) 每月花多三十元可说是一种负担。(《东方日报》2000年10月18日/A21)

(28)中的“兴建多”表示数量的额外增加,(29)中“花多三十元”意思是“多花三十元”,这种用法是标准汉语所没有的。

1.2.3 特殊的数量结构短语

香港书面语中有许多量词和标准汉语的用法不一样，但这主要属于词汇方面的问题，可以不在句法部分讨论。不过，量词与数词的组合则值得仔细考察。比如在下面的例子中，底下划了横线的数量短语是不在标准汉语中使用的。

- (30) ……此消息对美股未有刺激，而纳斯达克指数更下跌百多点。（《东方日报》2000年10月5日/B2）
- (31) 地下铁路公司千多张票闹双胞事件……（《星岛日报》2000年10月7日/A2）
- (32) “新闻大期货集资诈骗案”的受害者百多二百人（《明报》2000年11月11日/A1）

1.2.4 词语的超常搭配

香港书面语中有不少特殊的词语配搭，这里主要讨论动词和名词的搭配问题。比如说，“制造”这个词在香港书面语中是个全能动词，可以和许多名词短语配搭。而这些搭配又常常是标准汉语里找不到的。例如：

- (33) 迪士尼乐园是特区政府令经济复苏、制造就业率、吸引旅游等满怀希望所寄……（《东方日报》2000年10月23日/A23）
- (34) 政党又向政府施加压力，要求政府多制造工作职位，政府迫于压力，要加开许多临时或长期工作职位，则改革就难免陷于永难成功的怪圈。（《东方日报》2000年11月3日/A3）
- (35) 环保评估报告明指出填海工程不会毒害鱼产，不会制造死鱼，但施工后只马湾一地，已捞获死鱼共二百公吨。（《东方日报》2000年10月23日/A23）

香港书面语中还有一个全能动词“懂”。“懂”其实并非土生土长的粤语词，但是在用法上带有明显的粤语特征，可以与许多意想不到的成分组合，形成在标准汉语中找不到的动词短语，下面是部分典型的例子：

- (36) 我都不知道她怎样可以走到隧道口，痴呆症患者踏出家门后，便不懂认路回家，见路便走，于是愈走愈远。（《明报》2000年9月25日/A3）
- (37) 他们失去语言能力，记忆力衰退，一旦离开了家人，便不懂回家。（《明报》2000年9月25日/A3）
- (38) 不少面对家庭暴力的妇女，长期饱受不同形式的虐待，可是由于不懂求助门路，得不到适当支援，只好哑忍下去。（《东方日报》2000年9月29日/A55）
- (39) 议员应该更有效地让市民了解自己并非只懂骂政府，让市民明白自己在立法过程中为保障市民利益干过的实事。（《星岛日报》2000年10月5日/A4）
- (40) 已广为人知的是，董当时首选以夏佳理担任律政司司长，但夏的印巴身分及不懂读写广东话，受到本地左派群起而攻之。（《明报》2000年10月17日/A3）
- (41) 聪明家犬懂分派信件。（《明报》2000年10月18日/B20）
- (42) 发型师说离职便离职，所以如果本身不懂理发则容易被拖累。（《明报》2000年11月6日/B24）
- (43) 两岁猩猩懂用相机拍摄同伴。（《东方日报》2000年9月29日/A55）

与“懂”类似的另一个动词是“认识”。尽管并非粤语的口语词汇，“认识”在香港书面语中的用法明显与标准汉语不同，能与许多意料之外的名词短语搭配，例如：

- (44) 调查又发现，有一百四十三名受访者，即二成六受访者不认识施政报告。（《星岛日

报》2000年10月14日/A16)

- (45) ……前二人推说不认识高行健的作品,哈金则说自己对高的认识不够深入,不宜评论。(《明报》2000年10月16日/A24)
- (46) 因为他相信透过普通话说故事及说唐诗,除了可以把这个语言学好外,更可以认识儿童的情绪反应。(《星岛日报》2000年11月13日/A13)

二 句式特点

香港书面语中有不少特殊的句式,其中有相当一部分是受英语的影响而形成的(苏金智1997;石定栩、朱志瑜1999、2000),但也有一部分带有明显的粤语色彩,而且与标准汉语有很大差别。最有代表性的是“有”字句,比较句和双宾句。

2.1 “有”字句

“有”是粤语中常用的动态助词,后面可以跟动词短语或动词性短语。(张洪年,1972;欧阳觉亚,1993)这种用法并没有进入标准汉语,所以当香港书面语中大量借用这一句式时,“有”作为动态助词的句子就成为一种十分突出的差异现象。例如:

- (47) ……当局证实至少有找到六十二具尸体,另有二十九人失踪。(《星岛日报》2000年9月28日/A40)
- (48) 他患有轻微糖尿病,近期双脚有肿胀,以致行动缓慢,现实需定期往医院复诊。(《东方日报》2000年10月18日/A44)
- (49) 禽畜业联会顾问郭志有表示,暂时未收到业内有关鸡只感染流毒的报告,本港及内地的鸡只供应仍然维持正常。(《星岛日报》2000年10月21日/A1)
- (50) 国内企业面对中国即将入世,亦有进行合并。(《明报》2000年10月27日/B6)
- (51) 洪维德昨日有出庭应讯,他比入狱前消瘦了一点,但尚算精神。洪维德妻子也有到法庭旁听。(《东方日报》2000年10月26日/A17)
- (52) 不过,无论哪一位接替,据闻都要等待明年的人大、政协开会时才有宣布。(《明报》2000年11月3日/A20)

2.2 比较句

香港书面语中有两种比较特殊的比较句式,一是根本不用任何同比较有关的词语,二是使用特殊的比较词语。

2.2.1 不用比较词语的比较句

下面划横线的句子就是这类情形。

- (53) 《雪茫危机》是日本今年最卖座的本土电影,为沉寂的日本商业电影打了一支强心针,纵使被指是《虎胆龙威》的翻版,但能够拍出一部可媲美荷里活的大制作,又可以令观众开心满足地离开戏院,被指抄袭又何妨。(《星岛日报》2000年9月28日/A33)
- (54) 美国共和党总统候选人小布什星期三在俄勒冈州获得的选票,只是轻微领先民主党的戈尔。(《星岛日报》2000年11月10日/A20)

2.2.2 特殊的比较词语

比较常见的特殊句式包括:……形容词+过……;较(比较)……为+形容词;……不够……。这些都是粤语中经常使用的句式。例如:

- (55) ……部分事件的“剧情”比电影中的情节更丰富多彩,简直恐怖过《孽缘》,荒诞过王晶。(《星岛日报》2000年10月31日/A2)

- (56) 港环保柴油贵过日本。(《东方日报》2000年11月8日/A24)
- (57) 九月的商业信心指标为十点,较市场预期的七点为高,创三年新高。正数是代表持乐观的企业较持悲观的为多。(《明报》2000年10月4日/B9)
- (58) 公务员自愿退休计划昨日截止申请,反应较预期踊跃,较预计的多出一倍……(《东方日报》2000年10月4日/A19)
- (59) 技术如板速方面真的不够对手快。(《星岛日报》2000年9月25日/A22)

2.2.3 双宾句

香港书面语中有一种特殊的双宾句,句中的动词通常并非三价,但有时候却带两个宾语,例如:

- (60) ……因此校方决定不再提供他各项赞助。(《星岛日报》2000年11月19日/A16)

三 讨论

本文主要讨论香港书面语同标准汉语句法主要特点之间的差异。作为香港书面语的特有用法,这种差异不但在香港的报刊中大量存在,也出现在一些书籍和电视节目中。我们曾经把有些句式拿去请香港理工大学的学生进行鉴别,大部分学生都觉得很正常,与标准汉语没有什么区别。这些句式显然为香港大众所接受,成为香港正式书面用语的一部分。香港书面语已经成为现代汉语书面语的一种变体。

造成香港书面语变异的原因很多。由于长期殖民统治的缘故,英语对香港书面语的影响自然非常之大(苏金智,1997;石定栩、朱志瑜,1999、2000)。另一方面,由于政治方面的原因,香港的汉语书面语从六十年代起就同标准汉语脱节,慢慢地形成了自己的特点。在这一过程中,粤语词汇和句法的影响是不言而喻的,但也不可忽视积非成是而形成的差异。由于篇幅的限制,这些因素无法在这里一一详细讨论。但我们深信,就香港书面语句法变异所进行的观察和研究,对于考察汉语的句法特点,研究多语环境下的语言变异,以及研究社会语言学都具有十分重要的意义,希望能有更多的同行投入这一工作。

参考文献

- 胡明扬 1996 《词类问题考察》,北京语言文化大学出版社。
- 李 泉 1996 《“形+宾”现象考察》,胡明扬编《词类问题考察》,北京语言文化大学出版社。
- 林祥楣主编 1995 《现代汉语》,语文出版社。
- 欧阳觉亚 1993 《普通话广州话的比较与学习》,中国科学出版社。
- 石定栩 2001 《带宾语的粤语形容词》,单周尧、陆镜光主编《第七届粤方言研讨会论文集》,中国科学出版社。
- 石定栩 朱志瑜 1999 《英语对香港书面汉语句法的影响——语言接触引起的语言变化》,《外国语》第4期。
- 2000 《英语和香港书面汉语》,《外语教学与研究》第3期。
- 苏金智 1997 《英语对香港语言使用的影响》,《中国语文》第3期。
- 王启龙 1995 《带宾形容词的统计分析》,《语言教学与研究》第2期。
- 邢公畹 1997 《一种似乎要流行的可疑句式》,《语文建设》第4期。
- 徐 洁 1992 《副词+名词的排列不等于副词修饰名词》,《山西师大学报》第2期。
- 徐 枢 1991 《兼类与处理兼类的一些问题》,中国语文杂志社编《语言探索与研究》(5),语文出版社。
- 张洪年 1972 《香港粤语语法的研究》,香港中文大学出版社。
- 朱德熙 1982 《语法讲义》,北京商务印书馆。

(石定栩 朱志瑜 香港理工大学中文及双语学系; 苏金智 国家语委语用所 100010)

constructions show high-transitivity property in the features of higher affectedness and lower agency. On the other hand, the “affectee” and “causer” in two constructions differ in direct affectedness vs. indirect affectedness, and direct causation vs. indirect causation. These differences can be interpreted by a uniform reason on syntagmatic iconicity of sentence: an indirect role tends to occupy external argument position while a direct role tends to occupy the internal argument position assigned by prepositions *Bei* and *Ba*.

Key words: transitivity, indirect affectedness, indirect causation, iconicity

Li, Jiequn, Origin and development of the conjunction *Ze*

This essay is to make a textual research on the original meaning of *Ze*, a Chinese character inscribed in ancient bronze of west Zhou Dynasty. It is concluded that it means “to divide” rather than “to carve” originally. The process of the evolution of the meaning of *Ze* is discussed, from “division in terms of ranking” to “regulation”, “constitution”, and further to a function word of conjunction.

Key words: *ze*, conjunction, evolution

Qian, Zongwu, On syntactic characteristics of *Jinwen Shangshu*

The article completely analyses object-preposed sentences, passive sentences, judgment sentences, and dual object sentences in *Jinwen Shangshu*. By comparing *Jinwen Shangshu* with Oracle texts, Bronze inscriptions and written Chinese in other Pre-Qin documents, it gives the main syntactic characteristics of the sentence types above.

Key words: *Jinwen Shangshu*, Chinese in Qin and Han dynasties, syntactical characteristics

Zhang, Meng, On usage of *men* as predicate in Pre -Qin Chinese

Men is a common noun. It also served as a predicate in ancient Chinese sentences, usually considered as an instantiation of the flexible application of noun. This article investigates examples about predicative usage of *men* in *Zuo zhuan* and analyses problems of how to define the part of speech of predicative *men*, according to its collocation, grammatical function and lexical meaning. Then the investigation is extended to seventeen documents of the pre-Qin period and *Shisan Jing*. The paper discovers the source of non-noun usage of “men” and features of applicable range. It suggests that the predicate *men* shows a kind of offensive and defensive behavior by emphasizing a specific place for performing actions, and that *men* is a noun used flexibly.

Key words: flexible application of parts of speech, Pre-Qin Chinese, *men*, Noun

Shi, Dingxu, Su, Jinzhi & Zhu, Zhiyu, Special features of Hong Kong written Chinese

This is a detailed description of some unique features found in Hong Kong written Chinese, in comparison with standard Modern Chinese. The possible sources of these features are also discussed, which include English, Cantonese and some spontaneous changes. The materials are drawn from three major newspapers in Hong Kong.

Key words: Hong Kong, written Chinese, unique features, standard Chinese